

## **Некоторые причины ошибок в лексической сочетаемости слов студентов-узбеков**

Рассматриваются отклонения от действующих языковых норм, типичные как для устной, так и для письменной речи узбекских студентов. Описываются ошибки лексической сочетаемости, причины возникновения и основные приемы их предупреждения. Также приведены примеры тренировочных упражнений для выработки навыков лексической сочетаемости слов на занятиях по русскому языку в узбекской аудитории.

**Ключевые слова:** интерференция, лексическая сочетаемость, узбекские студенты, распространители.

*Т. И. Kurilyuk*  
*tatiana.kurilyuk@gmail.com*

## **Some causes of errors in the lexical compatibility of words of Uzbek students**

The article considers language norm deviations, typical for both oral and written speech of Uzbek students. Lexical compatibility errors, occurrence causes and basic methods of their prevention are described. Examples of training exercises to develop lexical compatibility skills in the Russian language classes for Uzbek students are also given in the article.

**Keywords:** interference, lexical compatibility, Uzbek students, distributors.

Овладение иностранным языком базируется на основе речевого опыта родного языка, что обуславливает необходимость сопоставления систем родного и изучаемого языков. Такой сравнительный анализ позволяет выявить однотипные черты обоих языков и применить уже приобретенные знания и умения в процессе изучения иностранного языка. Сравнение фактов одного языка с фактами другого происходит, прежде всего, для устранения возможного давления системы родного языка на усвоение изучаемого языка [3]. В лингвистике отклонения от системы норм одного языка под влиянием другого называется «интерференция» [3]. Студенты, даже при хорошем владении иностранным языком, зачастую допускают ошибки, причиной которых является межъязыковая интерференция. Данная интерференция почти всегда присутствует в речи лиц, владеющих двумя языками.

Обучение сочетаемости слов, являясь одной из частных проблем методики преподавания русского языка, представляет собой задачу, от решения которой в значительной мере зависит успешное решение общей проблемы обучения русскому языку.

Лексическая сочетаемость слова неотделима от его смысла. Лингвисты приходят к выводу, что абсолютно свободных словосочетаний не существует, но есть разные по возможности сочетаемости группы слов.

Д. Н. Шмелев определяет лексическую сочетаемость как «возможность употребления слов в определенных конструкциях» [5]. Именно в области лексической сочетаемости проявляется взаимодействие семантического, лексического и синтаксического. Данное взаимодействие заключается в обусловленности семантической структурой слова круга сочетающихся с ним слов и совокупности синтаксических распространителей, с помощью которых слово реализует свое значение. Лексическую сочетаемость можно назвать «способностью слова реализовать свою семантику в сочетаниях с разными лексико-семантическими группами слов».

Причины нарушения норм лексической сочетаемости могут быть самыми различными. Укажем основные.

Неправильный выбор слова, связанный с незнанием его лексического значения:

*«Декада узбекской кухни будет проходить в ресторане с 1 по 5 сентября» (Дни узбекской кухни будут проходить...).*

Нарушение границ лексической сочетаемости, т. е. способности слов соединяться друг с другом:

*«Быть в поле внимания» (быть в поле зрения), «наращивать мастерство» (повышать мастерство), «бархатный период» (бархатный сезон).*

Нарушение границ лексической сочетаемости приводит к контаминации – соединению двух правильных вариантов в третий, неправильный:

*«Играть значение» (играть роль, иметь значение).*

*«Повысить кругозор» (расширить кругозор, повысить уровень знаний).*

*«Причинить удовольствие» (причинить горе, доставить удовольствие).*

*«Одержат первенство» (одержат победу, завоевать первенство).*

*«Предпринимать усилия» (прилагать усилия, предпринимать попытки) и т. д.*

Отождествление однокоренных слов и неразличение оттенков значений однокоренных слов, вносимых приставкой: *«выступить в партию» (вступить в партию), «внести решающий удар» (нанести решающий удар), «прикрепить дружбу» (укрепить дружбу), «выдержать слово» (сдержать слово), «разрушить договор» (нарушить договор) и т. п.*

В основе учения акад. В. В. Виноградова о лексической сочетаемости лежит положение, что есть слова, имеющие единичную сочетаемость (*закадычный друг*), или ограниченные возможности сочетаемости (*черствый хлеб, черствый батон; черствый человек*), но нельзя сказать *«черствая конфета», «черствый товарищ».*

Правильность сочетаемости может быть нарушена, если говорящему неизвестны предметно-логическая сторона слова и круг его распространителей. Студенты, не зная значения управляющего слова, приписывают ему такие лексические связи, которые ему не свойственны. Например: «консультировать вопросы», «консультировать знание», «консультировать предмет».

Многозначные слова представляют особые трудности. Несовпадение объема значений слов и разница в сочетаемости глаголов в русском и узбекском языках служат причиной переноса студентами-узбеками на русский язык особенностей употребления данного слова в родном языке. Появляются ошибки типа: «сломал стекло» (вместо *разбил*), «взял зачет» (вместо *получил*), «мама мыла платье» (вместо *стирала*), «я стирала окно» (вместо *мыла*) и т. п.

В русском языке глаголы *мыть* и *стирать* имеют общее значение «очищать от грязи при помощи какой-либо жидкости, мылом или другими моющими средствами». Но круг именных распространителей у этих глаголов разный.

В русском языке четко различаются глаголы движения – в зависимости от того способа, каким это движение совершается: «он поехал домой» означает, что для этой цели использовалось какое-либо средство транспорта. Ошибки, вроде «останови машину, мы пришли домой!» (*приехали*), «сосед перешел в другой город» (вместо *переехал*), «отец приехал самолетом» (вместо *прилетел*) и т. п., свидетельствуют о том, что в узбекском языке сема «прибытие» не расчленяется в зависимости от способа передвижения. При переводе на узбекский язык таких русских глаголов движения, как *идти, ходить, ехать, ездить* (и соответственно, при понимании лексического значения данных глаголов) возникают следующие трудности: глагол *бормоқ* без дополнительных уточнений не имеет указаний на способ передвижения, т. е. это может быть передвижение субъекта как пешком, так и на транспорте. Например: *пиёда бормоқ – идти пешком; автобуста бормоқ – ехать на автобусе*.

Работа над сочетаемостью слов многообразна, связана с различными языковыми явлениями и значительным количеством материала. Продуктивная форма работы – различные виды перевода с русского на узбекский (и обратно). Перевод в данном случае не является объектом обучения переводческой деятельности, а используется только как методический прием.

Сложность выполнения упражнений, связанных с переводом отдельных слов, объясняется тем, что соответствия между словами и значениями часто не являются полными. Могут быть самые разнообразные расхождения в семантической структуре слов двух языков. Например, нескольким русским глаголам соответствует один узбекский:

*знать, уметь – билмок;*

*положить, поставить – куймок.*

Большое внимание следует уделять упражнениям на сочетаемость многозначных глаголов русского языка. В упражнениях необходимо, прежде всего, показать дифференцирующую сочетаемость, то есть ту сочетаемость, которая разграничивает отдельные значения глагола.

Основные функции сочетаемости должны быть отражены в упражнениях.

Например, продолжите сочетаемостный ряд:

*победить* кого-либо: *врага...* что-либо: *страх...* в чем-либо: *в бою...*;  
*играть* во что-либо: *в футбол...* кем-либо: *нападающим...*

Выполняя это упражнение, учащиеся определяют круг именных распространителей глаголов, устанавливают, что каждый глагол, в зависимости от значения, может иметь именные распространители в разных формах.

В процессе выполнения упражнений студенты устанавливают, что глаголы с близкими значениями могут иметь одинаковую синтаксическую сочетаемость (модель), но круг их именных распространителей неодинаков. Поэтому студентам предлагается запомнить лексическую сочетаемость названных глаголов.

Следует отметить, что научно обоснованная, продуманная система упражнений, методически правильная ее постановка – залог успеха в выполнении главной задачи обучения русскому языку: развитие устной и письменной речи узбекских студентов.

Русский язык очень часто накладывает ограничения на сочетаемость даже близких по значению слов, даже синонимов. Поэтому в сложных случаях следует обратиться к помощи толковых словарей и специальных словарей сочетаемости.

На продвинутом этапе обучения работа преподавателя не должна сводиться только к объяснению лексического значения слова. Для предотвращения ошибок в речи студентов необходимо больше внимания уделять смысловым отличиям близких по значению слов, условиям и границам их употребления в речи.

Таким образом, чтобы преодолеть интерференцию родного языка, правильно воспринимать и воспроизводить явления иностранного языка, студент обязан овладеть межъязыковыми различиями. В этом должен помочь преподаватель, вооруженный соответствующей методикой. Главная задача при обучении лексической сочетаемости – овладение словарным фондом, обеспечивающим потребности коммуникации в различных сферах речевого общения.

## Литература

1. Баймурзаева Г. Б. Обучение сочетаемости слов русского языка в иноязычной аудитории [Электронный ресурс] / Г. Б. Баймурзаева //

Язык и текст langpsy.ru. – 2014. – № 3. – Режим доступа : [http:// langpsy.ru/journal/2014/2/Vajmurzaeva.phtml](http://langpsy.ru/journal/2014/2/Vajmurzaeva.phtml)

2. Минакова Н. А. Пособие по русскому языку для иностранных студентов старших курсов бакалавриата / Н. А. Минакова, И. И. Митрофанова. – М. : РУДН, 2011. – 56 с.

3. Тростинська О. Н. Українська мова для російськомовних іноземних студентів Порівняльний метод у навчанні граматики української мови російськомовних іноземців / О. Н. Тростинська // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки: Наукові дослідження. Досвід. Пошуки. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. – С. 58–65.

Турумова Т. Х. К вопросу о лексической сочетаемости [Электронный ресурс] / Т. Х. Турумова, Г. А. Тангрибергенова // Молодой ученый. – 2016. – № 6. – С. 948–950. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/110/26965>

4. Шмелев Д. Н. Русский язык. Лексика / Д. И. Шмелев. – М. : Просвещение, 1977. – С. 187–188.